

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九、二三四、一四

アメリカ合衆国

スイス駐在アメリカ合衆国公使ヴィンセントは、戦時における文民の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約の署名に當り、次の宣言を行った。

「合衆国政府は、この条約の目的を全面的に支持する。

私は、第六十八条に次の留保を附して署名するよう本国政府から訓令を受けた。

合衆国は、第六十八条第二項に掲げる犯罪行為が占領開始の時の占領地域の法令に基いて死刑を科することができものであるかどうかを問わず、同項の規定に従つて死刑を科する権利を留保する。」

ハンガリー人民共和国

カラは、次の留保を行った。

「千九百四十九年八月十一日の外交会議の会合において、ハンガリー人民共和国代表は、これらの条約を検討した後、その署名に當つて明示の留保を行う権利を留保した。ハンガリー代表は、その会合における各国の代表者の演説において、それらの代表者がこれら

UNITED STATES OF AMERICA

Mr. VINCENT, Minister of the United States of America in Switzerland, on signing the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12th, 1949, made the following declaration:

"The Government of the United States fully supports the objectives of this Convention.

"I am instructed by my Government to sign, making the following reservation to Article 68:

"The United States reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Mrs. KARA made the following reservations:

"At the meeting of the Diplomatic Conference on August 11th, 1949, the Delegation of the Hungarian People's Republic reserved the right to make express reservations on signing the Conventions, after having examined them. In their speech at the above meeting the Hungarian Delegation

の条約のすべての規定には同意していないことを認めた。ハンガリー人民共和国政府は、これらの条約の本文を全面的に研究した後、これらの条約が人道的原則の実際の適用及び戦争犠牲者の保護の点から見て現在の状態に比較して進歩したものであると考えるので、明白な欠陥があるにもかかわらず、これらの条約に署名することに決定した。

ハンガリー人民共和国政府は、同年八月十二日に終了した外交会議の構成員の多数が原子兵器その他住民をみな殺しにする手段に関するソヴィエト代表の提案を採択しなかつたので、同会議により達成された具体的な結果が期待にそうものでないことを述べなければならぬ。

ハンガリー人民共和国代表は、会議における多数者の見解が平和と自由のために努力している諸国民の希望に反するものであることを遺憾に思つた。ハンガリー人民共和国代表は、ソヴィエトの提案が採択されれば戦争犠牲者の保護のため最も効果的な方法となつたであろうことを確信する。ハンガリー人民共和国代表は、特に、戦時における文民の保護に関する条約の

tion observed that they were not in agreement with all the provisions of the Conventions. After a thorough study of the text of the Conventions, the Government of the Hungarian People's Republic decided to sign the Conventions in spite of their obvious defects, as it considered that the Conventions constituted an advance in comparison with the existing situation from the point of view of the practical application of humanitarian principles and the protection of war victims.

"The Government of the Hungarian People's Republic is obliged to state that the concrete results achieved by the Diplomatic Conference which ended on August the 12th do not come up to expectations, since the majority of the members of the Conference did not adopt the proposals of the Soviet Delegation concerning the atomic weapon and other means of mass extermination of the population.

"The Delegation of the Hungarian People's Republic noted with regret the point of view of the majority of the Conference, which was contrary to the wishes of the nations engaged in the struggle for peace and liberty. The Delegation of the Hungarian People's Republic is convinced that the adoption of the Soviet proposals would have been the most effective means of protecting war

本質的な欠陥を指摘することを希望する。ハンガリー人民共和国代表は、会合の期間中、前記の欠陥について会議に参加した国の注意を喚起した。その特別の例は、この条約の第四条である。同条によれば、文民条約の規定は、ある種の者には、それらの者の国籍が属する国がこの条約の締約国となっていないため、適用されないものとされている。ハンガリー人民共和国政府は、前記の規定がこの条約の支持しようとする人道的原則に反するものであると考える。

ハンガリー人民共和国政府は、また、この条約の第五条に対して重大な異議を有する。同条によれば、被保護者が紛争当事国の安全に対し有害な活動を行った明白なけん疑を受けたときは、このことだけでそれらの者から同条約に基づく保護を奪うことができるものとされている。ハンガリー人民共和国政府は、この規定が既にこの条約の基本的原則の実現に対する希望をむなしくするものと考ええる。

ハンガリー人民共和国政府がこれらの条約の署名に

victims. The Delegation of the Hungarian People's Republic wishes, in particular, to point out the essential defects of the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War: they drew the attention of the States taking part in the Conference to those defects during the meetings. A particular case in point is that of Article 4 of the Convention; by virtue of that Article the provisions of the Civilians Convention do not apply to certain persons, because the States whose nationals they are, have not adhered to the Convention. The Government of the Hungarian People's Republic considers that the above provision is contrary to the humanitarian principles which the Convention is intended to uphold.

"The Hungarian People's Government has also serious objections to Article 5 of the said Convention, according to the terms of that Article, if protected persons are definitely suspected of activities hostile to the security of the State, that is enough to deprive them of protection under the Convention. The Government of the Hungarian People's Republic considers that that provision has already made any hope of realizing the fundamental principles of the Convention illusory.

"The express reservations made by the Government of

当り行つた明示の留保は、次のとおりである。

(1) ハンガリー人民共和国政府の考えによれば、利益保護国の代理に関する傷病者条約、海上条約及び捕虜条約の第十条並びに文民条約第十一条の規定は、この条約によつて保護される者の国籍が属する国の政府が存在しなくなつた場合にのみ適用することができる。

(2) ハンガリー人民共和国政府は、利益保護国の権限が条約の解釈にまでわたることを定める傷病者条約、海上条約及び捕虜条約の第十一条並びに文民条約第十二条の規定を承認することができない。

(3) 捕虜の待遇に関する条約第十二条に関し、ハンガリー人民共和国政府は、一国から他国への捕虜の移送の場合には、その両国がこの条約の規定を適用する責任を負わなければならないという見解を有する。

(4) ハンガリー人民共和国代表は、捕虜条約第八十五

(条五・政五)

the Hungarian People's Republic on signing the Conventions, are as follows :

(1) "In the opinion of the Government of the Hungarian People's Republic, the provisions of Article 10 of the Wounded and Sick, Maritime Warfare and Prisoners of War Conventions and of Article 11 of the Civilians Convention, concerning the replacement of the Protecting Power, can only be applied if the Government of the State of which the protected persons are nationals, no longer exists.

(2) "The Government of the Hungarian People's Republic cannot approve the provisions of Article 11 of the Wounded and Sick, Maritime Warfare and Prisoners of War Conventions and of Article 12 of the Civilians Convention, according to which the competence of the Protecting Power extends to the interpretation of the Convention.

(3) "In regard to Article 12 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Hungarian People's Republic maintains its point of view that in the case of the transfer of prisoners of war from one Power to another, the responsibility for the application of the provisions of the Conventions must rest with both of those Powers.

(4) "The Delegation of the Hungarian People's Republic

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

条について討議が行われた会合の経過中に、戦争犯罪及び人道に対する罪のためニュールンベルグ裁判の原則に従つて有罪の判決を受けた捕虜が、他の犯罪行為のため有罪の判決を受けた犯罪人が受ける待遇と同様の待遇を受けるべきであるという趣旨で行つた異議を再び述べる。

(5) 最後に、ハンガリー人民共和国政府は、文民条約第四十五条に關して表明した見解、すなわち、一国から他国への被保護者の移送の場合には、その両国がこの条約の規定を適用する責任を負わなければならないという見解を有する。」

イスラエル

国際連合ヨーロッパ事務局及び赤十字国際委員会のイスラエル代表カハニーは、次の宣言を行つた。

「本国政府から受領した訓令に従い、私は、留保を附さないで、捕虜の待遇に関するジュネーヴ条約に署名する。但し、他の三条約のそれぞれについては、私は、次に掲げる趣旨の留保を附して署名する。

repeats the objection which it made, in the course of the meetings at which Article 85 of the Prisoners of War Convention was discussed, to the effect that prisoners of war convicted of war crimes and crimes against humanity in accordance with the principles of Nuremberg, must be subject to the same treatment as criminals convicted of other crimes.

(5) "Lastly, the Government of the Hungarian People's Republic maintains the point of view which it expressed in regard to Article 45 of the Civilians Convention, namely that, in the case of the transfer of protected persons from one Power to another, the responsibility for the application of the Convention must rest with both of those Powers."

ISRAEL

Mr. KAHANY, Delegate of Israel to the European Office of the United Nations and to the International Committee of the Red Cross, made the following declaration:

"In accordance with instructions received from my Government, I shall sign the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War without any reservation. But in the case of each of the other three Conventions, our signature will be given with reservations the purport of

which is as follows:

(1) Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field.

"Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems of the Convention, Israel will use the Red Shield of David as the emblem and distinctive sign of the medical services of her armed forces."

(2) Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea.

"Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems of the Convention, Israel will use the Red Shield of David on the flags, armlets and on all equipment (including hospital ships) employed in the medical service."

(3) Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War.

"Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in

(1) 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関するジュネーヴ条約

イスラエルは、同条約で定める特殊記章及び標章の不可侵を尊重するが、イスラエル軍隊の衛生機関の標章および特殊記章としてダヴィデの赤たてを使用するという留保を条件とする。

(2) 海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関するジュネーヴ条約

イスラエルは、同条約で定める特殊記章及び標章の不可侵を尊重するが、旗、腕章その他衛生機関に使用されるすべての材料（病院船を含む。）にダヴィデの赤たてを使用するという留保を条件とする。

(3) 戦時における文民の保護に関するジュネーヴ条約

イスラエルは、戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十一日のジュネーヴ条約第三十八条に定める特殊記章及び標章の不可侵を尊重するが、同条約で定める標章およ

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に当つて行われた留保

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ二〇

び特殊記章としてダヴィデの赤たてを使用するといふ留保を条件とする。」

イタリア

大使アウリッチは、捕虜の待遇に関する条約並びにジュネーヴ外交会議の第六、第七及び第九決議に關し、次の宣言を行つた。

(1) 捕虜の待遇に関するジュネーヴ条約

イタリア政府は、捕虜の待遇に関する条約第六十六條第三項に關し、留保を行うことを宣言する。

(2) ジュネーヴ外交会議の第六決議

この會議は、「締約国は、近い将来に、専門委員會に對して一方病院船と他方軍艦及び軍用航空機との間の近代的通信手段の技術的改善を調査することを命令すべきこと」を勧告したので、イタリア政府は、前記の専門委員會が、前記の通信手段の使用について國際制度を設ける目的で、できれば數箇月中

Armed Forces in the Field of August 12, 1949, Israel will use the Red Shield of David as the emblem and distinctive sign provided for in this Convention."

ITALY

Mr. AURITI, Ambassador, made the following declaration concerning the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Resolutions 6, 7 and 9 of the Diplomatic Conference of Geneva.

(1) Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War:

"The Italian Government declares that it makes a reservation in respect of the last paragraph of Article 66 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War."

(2) Resolution 6 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"Whereas the Conference has recommended that the High Contracting Parties will, in the near future, instruct a Committee of Experts to examine technical improvements of modern means of communication between hospital ships, on the one hand, and warships and military aircraft, on the other, the Italian Government expresses the hope that

に召集されることを希望する旨を表明する。

(条五・政五)

イタリア軍隊は、現在、前記の問題について全面的研究を行っており、また、必要があるときは、討議のための基礎として専門的性質を有する具体案を提出する用意がある。

(3) ジュネーヴ外交会議の第七決議

イタリア政府は、病院船が簡便に実行することができるときはいつでもその位置、径路及び速度に関する詳細をひんばんに且つ定期的に放送することに關し、取極をする用意がある。

(4) ジュネーヴ外交会議の第九決議

第九決議第二項に關し、イタリア政府は、締約国における電気通信を扱う機関が、例文番号による通信の伝達を容易にして、国際伝達の誤ひ、及び重複並びにその結果としての費用の増大を防ぐため、捕虜の電信の分類法を定めることに協力しなければならぬと考ふる。

the said Committee of Experts may be convoked, if possible, during the coming months, in order that they may draw up an international code of rules for the use of the above means of communication.

"The Italian Armed Forces are at present engaged in making a thorough study of the above subject and will, if necessary, be ready to submit concrete proposals of a technical nature as a basis for discussion."

(3) Resolution 7 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"The Italian Government is prepared to arrange that, whenever conveniently practicable, hospital ships shall frequently and regularly broadcast particulars of their position, route and speed."

(4) Resolution 9 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"In regard to the second paragraph of Resolution 9, the Italian Government considers that the departments dealing with telecommunications in the countries of the High Contracting Parties must collaborate in drawing up some method of grouping telegrams of prisoners of war, so as to facilitate the transmission of numbered messages and thus avoid errors and the duplication of international

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ二二

transmissions and the consequent increase in their cost."

ルクセンブルグ

スイス駐在ルクセンブルグ代理公使シュトルムは、次の留保を行つた。

「下名のルクセンブルグ大公国代表は、政府の正当な委任を受け、千九百四十九年十二月八日に、ジュネーヴの外交会議により作成された捕虜の待遇に関する条約に次の留保を附して署名した。

現在係属中の事件については、現行の国内法令を引き続き適用する。」

ニュー・ジーランド

在ワシントンニュー・ジーランド大使館付参事官ジョージ・ロバート・レーキングは、次の宣言を行つた。

「千九百四十九年のジュネーヴにおける外交会議により作成された四条約の署名に當り、ニュー・ジーランド政府は、私に對し、他の国が行つた留保を研究する機会が充分になかつたので、差し當りそれらの留保に関する見解を留保する旨を述べるよう希望している。」

LUXEMBURG

Mr. STURM, Chargé d'Affaires of Luxembourg in Switzerland, made the following reservation :

"The undersigned Delegate of the Grand Duchy of Luxembourg, duly empowered by its Government, has this eighth day of December, 1949, signed the Convention established by the Diplomatic Conference of Geneva relative to the Treatment of Prisoners of War, with the reservation :
"that its existing national law shall continue to be applied to cases now under consideration."

NEW ZEALAND

Mr. George Robert LAKING, Counsellor to the New Zealand Embassy in Washington, made the following declaration :

"In signing the four Conventions established by the Diplomatic Conference at Geneva 1949, the New Zealand Government desire me to state that as there has been insufficient opportunity to study the reservations made on behalf of other States, the Government for the present reserve their views in regard to such reservations."

戦時における文民の保護に関する条約の署名に当り、ニュー・ジールランド政府は、私に対し、次の留保を行うよう希望している。

(1) ニュー・ジールランドは、第六十八条第二項に掲げる犯罪行為が占領開始の時の占領地域の法令に基いて死刑を科することが出来るものであるかどうかを問わず、同項の規定に従つて死刑を科する権利を留保する。

(2) 国際連合総会が、国際連合憲章及びニュールンベルグ裁判所の裁判によつて確立された原則を承認し、それらの原則を人類の平和及び安全に対する犯罪行為の一般的法典化に含めるよう国際法委員会に指示を与えたことにかんがみ、ニュー・ジールランドは、第七十条第一項の規定にかかわらず、前記の犯罪行為の処罰を確保するため必要な措置を執る権利を留保する。」

オランダ

スイス駐在オランダ公使ボッシュ・シュヴァリエ・ファン・ローゼンタールは、次の宣言を行つた。

「本国政府は、私に対し、千九百四十九年四月二十

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

(条五・政五)

“In signing the Convention relating to the protection of civilian persons in time of war, the New Zealand Government desire me to make the following reservations:

(1) “New Zealand reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins;

(2) “In view of the fact that the General Assembly of the United Nations, having approved the principles established by the Charter and judgment of the Nuremberg Tribunal, has directed the International Law Commission to include these principles in a General codification of offences against the peace and security of mankind, New Zealand reserves the right to take such action as may be necessary to ensure that such offences are punished, notwithstanding the provisions of Article 70, paragraph 1.”

NETHERLANDS

Mr. BOSCH, Chevalier VAN ROSENTHAL, Minister of the Netherlands in Switzerland, made the following declaration:

“My Government has instructed me to sign the four

一日から同年八月十二日までジュネーヴで開催された外交会議において作成された四条約に署名するよう訓令を与えた。但し、本国政府は、戦時における文民の保護に関する条約に関して次の留保を行うことを希望している。その留保は、次のとおりである。

オランダ王国は、第六十八条第二項に掲げる犯罪行為が占領開始の時の占領地域の法令に基いて死刑を科することができものであるかどうかを問わず、同項の規定に従つて死刑を科する権利を留保する。」

ポーランド

スイス駐在ポーランド公使プシュボスは、ジュネーヴ四条約に関して次の留保を行つた。

(1) 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関するジュネーヴ条約の署名に当り、私は、ポーランド共和国政府が第十条に関する留保を附してこの条約の締約国となることを宣言する。

ポーランド共和国政府は、傷者、病者、衛生要員

Conventions established at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, but my Government wishes to make the following reservation regarding the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, which reservation reads as follows :

"The Kingdom of the Netherlands reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

POLAND

Mr. PRZYBOS, Polish Minister in Switzerland, made the following reservations concerning the four Geneva Conventions :

(1) "On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of article 10.

"The Government of the Polish Republic will not

及び宗教要員の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国がそれらの者のために中立国、国際的団体又は人道的団体に對して利益保護国がこの条約に基いて行う任務を引き受けるように行う要請を合法的なものと考えない。

(2) 海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関するジュネーヴ条約の署名に当り、私は、ポーランド共和国政府が第十条に関する留保を附してこの条約の締約国となることを宣言する。

ポーランド共和国政府は、傷者、病者、難船者、衛生要員及び宗教要員の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国がそれらの者のために中立国、国際的団体又は人道的団体に對して利益保護国がこの条約に基いて行う任務を引き受けるように行う要請を合法的なものと考えない。

(3) 捕虜の待遇に関するジュネーヴ条約の署名に當り、私は、ポーランド共和国政府が第十条、第十二条及び第八十五条に関する留保を附してこの条約の

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded and sick, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

(2) "On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

"The Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

(3) "On signing the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention,

ジュネーヴ諸条約の署名

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ二六

締約国となることを宣言する。

第十条に関し、ポーランド共和国政府は、捕虜の国籍が属する国の同意があつた場合を除く外、抑留国がそれらの捕虜のために中立国、國際的団体又は人道的団体に対して利益保護国がこの条約に基いて行う任務を引き受けるように行う要請を合法的なものと考へない。

第十二条に関し、ポーランド共和国政府は、捕虜を移送した国に対し、それらの捕虜を受け入れた国がそれらの者を抑留している間にも、この条約の適用について責任を免除することを合法的なものと考へない。

第八十五条に関し、ポーランド共和国政府は、戦争犯罪及び人道に対する罪のためニュールンベルグ裁判の定められた原則に従つて有罪の判決を受けた捕虜が、引き続きこの条約に基く保護を受けることを合法的なものと考へない。その理由は、それらの犯罪のため有罪の判決を受けた捕虜が刑の執行に関し当該国において効力を有する規制に服さなければならぬと了解されるからである。

with reservations in respect of Articles 10, 12 and 85.

"In regard to Article 10, the Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of prisoners of war, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

"In regard to Article 12, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of prisoners of war, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such prisoners of war are in the custody of the Power accepting them."

"In regard to Article 85, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for prisoners of war convicted of war crimes and crimes against humanity in accordance with the principles set forth at the time of the Nuremberg trials, to continue to enjoy protection under the present Convention, it being understood that prisoners of war convicted of such crimes must be subject to the regulations for the execution of punishments, in force in

(4) 戦時における文民の保護に関するジュネーヴ条約の署名に当り、私は、ポーランド共和国政府が第十条及び第四十五条に関する留保を附してこの条約の締約国となることを宣言する。

第十一条に関し、ポーランド共和国政府は、被保護者の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国がそれらの被保護者のために中立国、国際的団体又は人道的団体に対して利益保護国がこの条約に基いて行う任務を引き受けるように行う要請を合法的なものと考えない。

第四十五条に関し、ポーランド共和国政府は、被保護者を移送した国に対し、それらの被保護者がそれらの者を受け入れた国の保護の下にある間にも、この条約の適用について責任を免除することを合法的なものと考えない。

ポルトガル

スイス駐在ポルトガル代理公使ゴンサロ・カルデイ

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

(条五・政五)

the State concerned."

(4) "On signing the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 11 and 45."

"In regard to Article 11, the Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of protected persons, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

"In regard to Article 45, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of protected persons, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such protected persons are in the custody of the Power accepting them."

PORTUGAL

Mr. Gonçalo CALDEIRA COELHO, Chargé d'Affaires of

二五九ノ二三五ノ二十